

基于计算机辅助翻译工具SDL Multiterm的工程术语库的自建与分析

赵伟志

成都银杏酒店管理学院，通识教育学院，四川 成都

收稿日期：2024年3月28日；录用日期：2024年5月15日；发布日期：2024年5月27日

摘要

SDL Multiterm Desktop作为世界知名的计算机辅助翻译工具，也是桌面术语库自建与管理软件，其功能丰富、界面简洁、操作容易，是译员建立术语库并进行管理的不二之选。工程文本体量庞大，术语较多，采用传统翻译模式，效率低下，容易出现纰漏，利用计算机辅助翻译工具创建术语库，能加速译员的翻译效率，还能提升整体的翻译质量。本文基于SDL Multiterm Desktop的术语库“建立”和“管理”等功能，新建工程术语库，并对其进行分析管理，再进行检索导出，旨在给予新时代译员一定的技术指导，提升翻译任务的高效性和敏捷性，确保高质量译文的产出。

关键词

SDL Multiterm Desktop, 工程技术, 术语库, 自建

Self-Construction and Analysis of Engineering Technology Term Bank Based on CAT SDL Multiterm

Weizhi Zhao

Academy for General Education, Gingko College of Hospitality Management, Chengdu Sichuan

Received: Mar. 28th, 2024; accepted: May 15th, 2024; published: May 27th, 2024

Abstract

As a world-renowned computer-aided translation tool and a self-construction and management software for desktop term bank, SDL Multiterm Desktop, rich in functions, concise in interface and easy in operation, is the optimum for translators to build and manage the term bank. Translation

errors tend to appear easily and efficiency is much lower when traditional translation pattern is used owing to the abundance of contents and technical terms embraced in the engineering texts. The use of computer-aided translation tools to create a term bank can accelerate the translation efficiency of translators and improve the overall translation quality. Based on the functions of "establishment" and "management" of SDL Multiterm Desktop, this paper builds a new engineering technology term bank, analyzes and manages it, and then searches and outputs the term bank, aiming to provide certain technical support for the translators in the new era, improve the efficiency and agility of translation tasks, and ensure the output of high-quality translations.

Keywords

SDL Multiterm Desktop, Engineering Technology, Term Bank, Self-Construction

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

术语库，亦称术语数据库。这是一套计算机化的术语的集合。其通常存储在磁性或者光学载体上，如磁带、磁盘、光盘等，并根据程序检索或以其他方式处理[1]。目前，有三种类型的词库：其一是面向翻译的词库，即双语或多语比较词表；其二是面向标准化的词库，这类术语表对每个术语标签都有严格的规定；其三是面向知识取向的词库，每个术语都具有表征某些概念的特征。处理这些概念或概念网络是进入知识库的唯一途径。词库最大的特点是检索速度快，更新及时。术语库是术语发展的有力工具，在促进术语标准化方面发挥着越来越重要的作用。术语数据库对翻译工作也有很大的影响，主要体现在术语的权威性和准确性上。此外，术语库查询方便快捷，可以及时添加新词和术语，并具有防止术语混淆的功能。一个完备的术语库能极大地便捷翻译项目，从而加快翻译速度，提高翻译质量。

2. 术语库与术语库工具

术语数据库，也称为术语表，是术语的计算机化集合。它通常存储在磁性或光学载体(磁带、磁盘、光盘等)上，并根据程序检索或以其他方式处理。一种有序的术语和相关数据的集合，以计算机读出的形式存在于磁性介质中，相当于自动词典，且其可以自动化操作[2]。

术语数据库是为了满足用户的特殊需要，一般是根据专业领域搜集术语，每一项在数据库中记录包括单位和术语相关的信息资料单元(例如，对应的语言术语的定义、注释、相关术语、一般条款、特别条款、反义术语、上下文术语、广狭义术语、本源和输入日期等)。术语库完成后，可根据用户需要以纸张、缩微胶片、磁带等媒体形式输出。它是术语标准化、词汇研究和机器翻译的重要参考工具[3]。

目前，术语数据库有三种类型的词库：一是面向翻译的词库，即双语或多语比较词库；二是面向标准化的词库，这类术语表对每个术语标签都有严格的规定；三是面向知识取向的词库，每个术语都具有表征某些概念的特征。处理这些概念或概念网络是进入知识库的唯一途径和必经之路。

术语数据库最大的特点和优点是能提供快速查询和及时更新的功能[4]。同时，译者可以在已有术语库的基础上进行各种新的研究和处理，例如术语匹配度分析、准确性分析等。术语库是术语发展的有力工具，其在促进术语标准化以及术语工作的发展方面占据着越来越重要的地位，发挥着越来越重要的作用。

术语库对翻译工作也有很大的影响。由于查询方便快捷，可以及时添加新词和术语，避免术语混淆，

从而加快翻译速度，提高翻译质量。术语数据库的建立原则、方法和格式应由国家性的术语组织制定，并由专业建库团队严格执行。词汇的修改、扩充、更新也要统一掌握。术语数据库网络化是一个发展方向。如果你有一个没有网络的图书馆，你不能充分利用它。术语库的问世和发展将为调整社会生活中术语的使用提供一个范本，为我国形成良好的语言环境做出基础性贡献[5]。

3. SDL Multiterm 介绍

SDL Multiterm 是 SDL Trados Studio 软件的子应用软件，旨在高效便捷管理术语。Trados 是桌面级计算机辅助翻译软件，基于翻译记忆库和术语库技术，为快速创建、编辑和审校高质量翻译提供了一套集成的工具。超过 80% 的翻译供应链采用此软件，它可将翻译项目完成速度提高 40%。而其子应用 SDL Multiterm 在术语库建立、检索、添加、导出、共享方面都颇具亮点。利用 SDL Multiterm 跨内容、语言及渠道有效地管理您的全球品牌。储存并管理术语，并与所有的术语使用者共享成果，包括工程师、市场营销人员、译员及术语专家，确保从源文到译文的一致及优质[6]。

SDL Multiterm 的亮点体现在这几个方面：一是品牌的全球管理，即利用针对每种语言、内容所有者及译员的集中式术语“剧本”保护您的全球品牌信息；二是提升多语种内容质量，即利用现代术语工具、可定制的词典及词汇表以及内嵌的质量检控功能提升组织内资料的一致性；三是工作效率更高，即运用强大的术语软件以更智能的方式开展工作，可在任何语言或翻译项目中快速搜寻、参考并应用品牌、术语及风格指南。

SDL Trados Studio 是翻译行业使用度较高的翻译协助工具之一，但主要受众还是翻译公司和专业译员。但主要运用到 Trados 相关软件的还是翻译公司。究其原因是 SDL Trados 是收费软件，且收费并不低廉，致使一般人消费不起。且专业译员一般也只在翻译公司，协作完成较大的翻译项目时，会使用到 Trados，个人购买使用的情况较少。

虽然 SDL Trados Studio 收费，但其子软件 SDL Multiterm 免费使用。因此，译者可以根据自身需要建立自己的术语库进行完善、检索、或是共享(见图 1)。

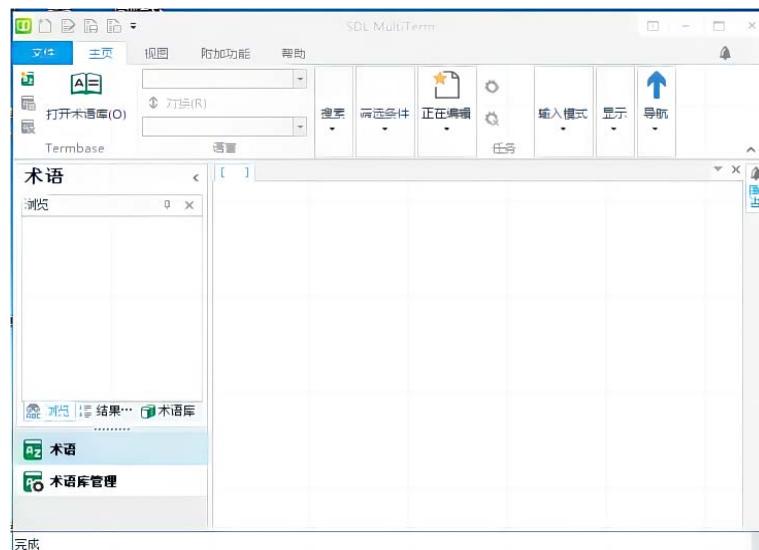


Figure 1. Open initial interface of the SDL Multiterm

图 1. SDL Multiterm 打开初始界面

4. SDL Multiterm 自建工程技术术语库

1) SDL Multiterm 自建术语库方法

Sketch Engine 自建术语库有 2 种方法：第一种是通过 SDL Multiterm Convert 进行术语转换。转换的步骤有两步，即第一，打开 SDL Multiterm Convert 进行转换，可选择新建转换对话和加载现有的转换对话。如点击新建转换对话，下一步可从 7 种格式中挑选一种进行转换，较为常用的是选择 Microsoft Excel 格式转换；第二，直接打开 SDL Multiterm，在主页面左上角选择创建术语库，为新术语库命名再进行其他操作。第二种是直接打开已创建好的术语库进行分析、整理、删改、校对，导出。这两种方法都是较为便捷高效的术语库创建方法。

2) 自建工程技术人员语库的意义

本文中工程技术人员语库特指工程施工以及技术支持、相关配套设备设施的中英文对照，主要是施工、电子科技方面的术语居多。且笔者通过多种渠道，如浏览器搜索、教科书检索、工程类学术文章书籍的阅读，搜集到了较大规模的工程技术相关术语。在翻译工程电子科技方面的文章或是修改工程科技类译文时，能给译者提供参考版本，省时省力，不用再在翻译时苦于相关术语的翻译。且创建工程技术人员语库，对译者的专业知识、百科知识储备、视野开拓方面都有较大的提升，在方便译者翻译的同时，也能提升译者的职业素养。

3) 自建工程技术人员语库步骤

首先本术语库搜集了工程技术方面的术语 8000 余条，涵盖电子科技、设备、工程合同等多方面术语，内容较为详实广泛，且笔者通过 Microsoft Excel 对这些术语项列进行中英对照排列，左列表格为中文，右列表格为英文，主要是方便译者通过 SDL Multiterm Convert 进行术语模式转换。

首先，通过 SDL Multiterm Convert 进行术语模式转换。选择新建转换对话，然后点击 Microsoft Excel 格式，点击下一步。这里会出现制定列标题，在语言字段中，我们在下拉列表选择 Chinese (Simplified)，即简体中文，说明性字段不用更改，再点击下一步(见图 2)。



Figure 2. Term bank conversion of the SDL Multiterm Convert
图 2. SDL Multiterm Convert 术语库转换

在进行了上述步骤后，会出现以下的对话框，直接点击下一步即可。这时候术语库就开始转换了，此时会耗费一定时间，稍等片刻即可。转换完毕后，点击创建术语库载入已有对话，术语库创建完毕，就可以开始分析检索了(见图 3)。



Figure 3. Final conversion process of the SDL Multiterm Convert
图 3. SDL Multiterm Convert 最终转换过程

5. 分析工程技术人员语库

1) 语料库自身基本信息

工程技术语库创建完毕后，打开 SDL Multiterm Desktop 界面，找到打开的术语库，点击打开第一个，打开后选择术语库管理可以查询本语料库的基本信息(见图 4)。

在此页面，可以看到创建的术语库的大小为：33.50 MB，以及创建的时间。在下方的 Statistics 一栏中我们可以看到术语库的总条目数为：7925 条，中文条例覆盖比为 96%，英文条例覆盖比为 98%，只有极个别的术语没有囊括进去。

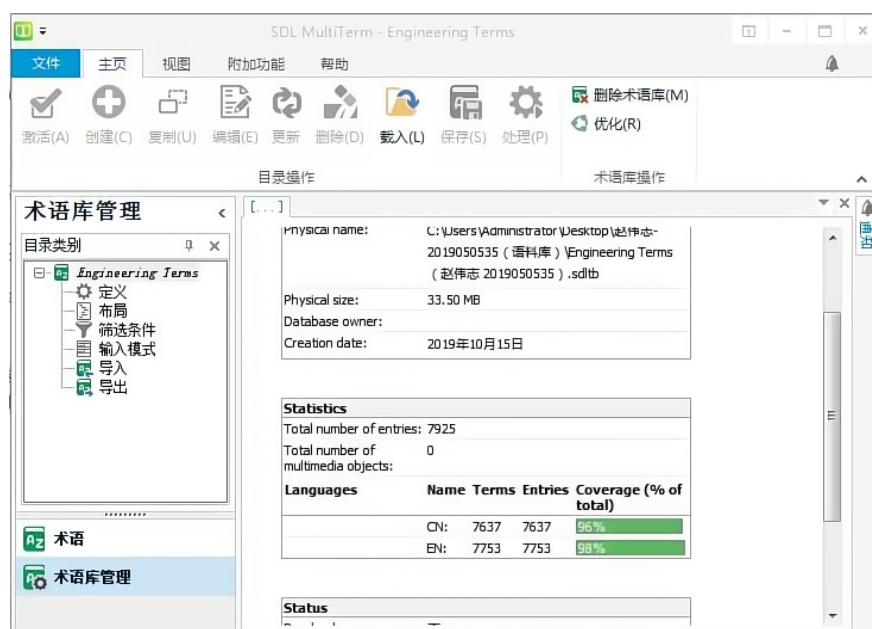


Figure 4. Basic information of the engineering technology term bank
图 4. 工程技术语库基本信息

2) 语料库术语编辑

译者如想对特定术语条例进行着重分析，或者特别说明，可在相关术语旁进行详细说明与阐述，以便能更正确地使用该术语。例如，译者对补偿器启动这个概念知之甚少，就可以在该列项旁标注，以便对该术语有更直观的感受。此外，可以点击新加以加入新术语(见图 5)。

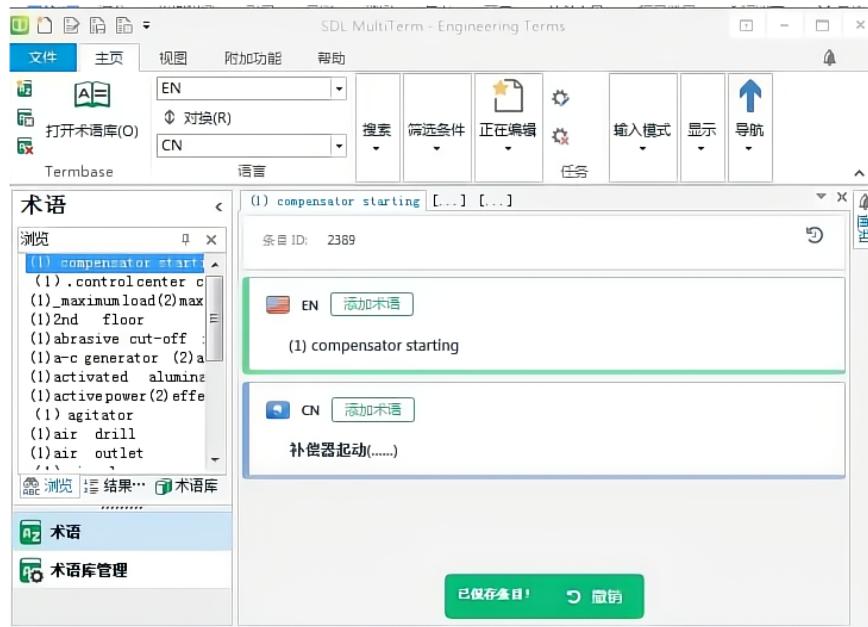


Figure 5. Specific term annotation in term bank

图 5. 术语库特定术语标注

3) 输入关键词进行术语搜索

一个完整的主题术语库，涵盖范围相当广泛，如依次挨个寻找，费时费力。此时，就需要搜索功能进行特定术语的查找。SDL Multiterm Desktop 主页面里就有搜索选项，下拉列表还可选择普通搜索、模糊搜索、全文搜索三种模式，译者可根据自身需要挑选适当的模式来进行术语的查找。同时，搜索一栏

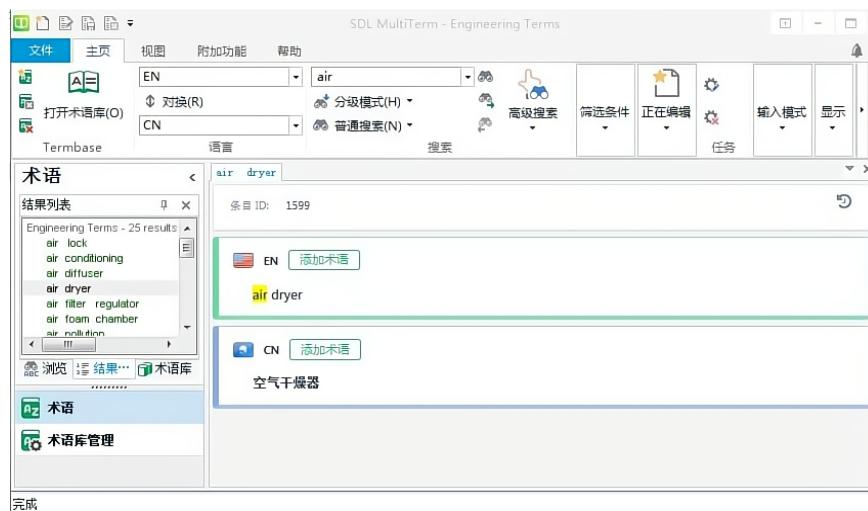


Figure 6. Searching for the term needed via key words

图 6. 输入关键词进行术语查找

里还有高级搜索选项，高级搜索可以搜索重复术语和特定条目，译者还可设置筛选条件，进行精确筛选，此举能助译者更高效地挑拣出目标术语。例如，译者想查找 air 主题的工程技术术语时，在搜索对话框里输入 air，点击回车键即可，所有 air 相关的术语就罗列在页面左端(见图 6)。术语搜索可以输入关键词，中文和英文都可，也可以输入完整的术语名称，以得到更加精确的搜索结果。

6. 工程技术术语库的检索

一个完整的术语库也是通过多方渠道的知识资料累积而成，或是来自于报纸文摘，或是百科知识，或是学术期刊。要想确保所建立的术语库的准确性和权威性，通常需要到相关外网上进行检索，浏览其使用频率，是否符合目标语读者的语用习惯，是否能为目标语文化所接纳。必应国际版和谷歌搜索都是检索术语权威性的高效辅助工具，利用好这些工具，能帮助译者使用更为地道的英语表达，使翻译更顺畅，便于交流。例如，我们想要查询 banking (填土)译得是否准确，直接在必应国际版的对话框中输入即可(见图 7)。

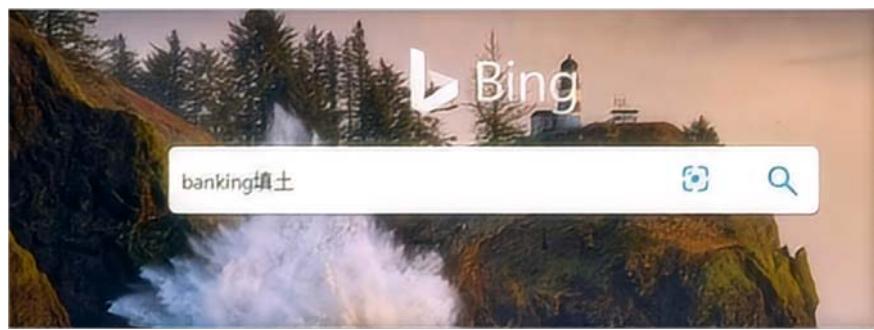


Figure 7. Retrieving the term via Bing searching engine
图 7. 必应搜索引擎检索术语

点击回车后，会跳出很多外文网站，经过筛选，选出了较为官方权威的表达。在国家教育研究院网站一栏，找到了 banking 的中文意思，其译为填土(见图 8)。

填土 Banking	QRCode	
以 Banking 進行詞彙精確檢索結果		
出處/學術領域	英文詞彙	中文詞彙
學術名詞 水利工程	Banking	填土
學術名詞 礦冶工程名詞	banking	鏟耙操作；超高度
學術名詞 電子計算機名詞	banking	銀行業
學術名詞 電力工程	banking	封爐
學術名詞 造船工程名詞	banking	傾傾：傾側{迴轉時}
學術名詞 機械工程	banking	傾傾：傾側
學術名詞 電梯工程	banking	封爐

Figure 8. Retrieving process of the term “banking”
图 8. 术语 banking 的检索过程

7. 结语

本文主要介绍了基于 SDL Multiterm Desktop 自建工程技术术语库的方法，较为详细地探讨了 SDL Multiterm 的使用方法及步骤，以及检索的相关工具。笔者旨在通过自建术语库的这一系列过程，向读者或是译者传达建立个人语料库的必要性。一个详实、范围广泛、词条丰富的术语库能帮助译者积累更多的专业知识，提升专业技能，拓宽技术视野。笔者虽进行了适当讨论，但限于自身水平，对相关更深入的细节分析还不够透彻。SDL Multiterm Desktop 的更多功能和价值，例如批编辑条目、批删除条目、显示比例、导航模式以及术语库的导出等需要各位读者更加深入地挖掘，运用更多高新技术来便捷翻译工作。

参考文献

- [1] 陶李春. 从术语翻译研究说开去——李亚舒教授访谈录[J]. 中国科技, 2019, 21(4): 30-31.
- [2] 张宁. 计算机辅助 CAT 技术在现代人文著作翻译中的应用前景[J]. 黑龙江工业学院学报(综合版), 2019, 19(7): 109-113.
- [3] 王雪. 从语言服务行业角度谈计算机辅助翻译的作用[J]. 林区教学, 2019(5): 71-72.
- [4] 王华树. 计算机辅助翻译实践[M]. 北京: 国防工业出版社, 2016.
- [5] 王华树. 翻译技术教程[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [6] 赵昌彦. 议员的得力助手: CAT 软件——以 Trados 为例[J]. 吉林广播电视台大学学报, 2018(10): 62-63+76.